

Inhaltsverzeichnis

Interdisziplinäre Reihe, Band 3
Migration - Gesundheit - Kommunikation

Theda Borde, Niels-Jens Albrecht (Hrsg.)

Mitherausgeber Band 3

Senatsverwaltung für Gesundheit, Soziales und Verbraucherschutz Berlin

Innovative Konzepte für Integration und Partizipation

Bedarfsanalyse zur interkulturellen Kommunikation in Institutionen und für Modelle neuer Arbeitsfelder

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

Heidi Knake-Werner 8

Senatorin für Gesundheit, Soziales und Verbraucherschutz (2002-2006), seit 2006 Senatorin für Integration, Arbeit und Soziales des Landes Berlin

Einführung

Herausbergemeinschaft 10

Bedarf an Sprach- und Kulturmittlung in verschiedenen Institutionen

1 Zur sprachlichen Verständigung in Krankenhäusern Berlins. Perspektiven der Leitung
Susanne Deininger 22

2 Sprach- und Kulturmittlung aus der Sicht des Personals eines Berliner Bezirksamtes
Johanna Uebelacker 42

3 Kommunikation mit MigrantInnen in Berliner Jugendämtern. Eine Studie zum Bedarf an Sprach- und KulturmittlerInnen
Alexandra Cerziewski 76

4 Sprach- und Kulturmittlung in medizinischen und sozialen Einrichtungen aus der Sicht von MitarbeiterInnen
Xenia Ledyaikina, Johanna Uebelacker und Theda Borde 100

5 Sprachmittlung und interkulturelle Kompetenz in Berliner psychiatrischen Einrichtungen. Eine qualitative Studie zu Ansichten und Erfahrungen von MitarbeiterInnen
Dagmar Schultz 120

6 Russischsprachige PatientInnen in der ambulanten ärztlichen Versorgung. Inanspruchnahme, Erwartungen und Bedürfnisse aus der Sicht von ÄrztInnen und Patientinnen
Oliver Kutscharski 160

7 Bilinguale Beratung im Jugendamt, Selbstverständlichkeit oder Luxus?
Nursevim Tigli 192

Innovative Modelle und Erfahrungen zur Förderung von Kommunikation, Partizipation und Integration

8 Sprach- und Kulturmittlung – Beschäftigungsmöglichkeiten für Flüchtlinge und Asylbewerber
Varinia Fernanda Morales 224

9 Gemeindedolmetschdienst Berlin - Erfahrungen und Perspektiven
Angelika Pochanke-Alff 236

10 GemeindedolmetscherInnen in Berlin. Gut qualifiziert für ein neues Arbeitsfeld?
Theda Borde 248

11 Sprache und Beschäftigung von Migrantinnen im Gesundheitswesen
Ingrid Kollak 272

12. Sprach- und Kulturmittlung in Belgien - Eine Antwort auf Ungleichheit in der Gesundheitsversorgung?
Hans Verrept 284

Anhang
Herausbergemeinschaft 302
Autorinnen und Autoren 303
Kunst und Layout 307